

# 同渡每一天

*Together Every Step of the Way*

## 新渡輪克盡企業社會責任再獲表揚

Sun Ferry Commended Again for  
its Corporate Social Responsibility Commitment



### 本期焦點 Features of This Issue

「最美一長洲之旅」  
攝影比賽呈現動人風光  
“The Beauty of Cheung Chau”  
Photography Competition  
Showcasing Picturesque Scenery

致力落實母乳餵哺  
友善措施  
Creating a  
Breastfeeding  
Friendly Environment

海上安全知多啲  
Maritime Safety  
Guides & Tips



# 新渡輪克盡企業社會責任再獲表揚

## Sun Ferry Commended Again for its Corporate Social Responsibility Commitment

2022年新冠疫情繼續肆虐，各行各業不同界別的人士都受到影響。本地渡輪服務的營運環境雖然亦存在挑戰，但新渡輪仍克盡企業社會責任，繼續為社會的可持續發展作出貢獻。最近，新渡輪獲不同界別和機構頒發多項殊榮，肯定公司在履行企業社會責任、推動環保及培育行業新血方面的付出及努力。

As the pandemic continues to impact all walks of life in 2022, the local ferry service industry inevitably faces a difficult operating environment and yet Sun Ferry is committed to fulfilling its corporate social responsibility for building a sustainable society. Recently, we have been honoured by various sectors and organisations with numerous accolades in recognition of our corporate social responsibility efforts, contributions towards environmental conservation as well as great support to groom new blood for the industry.

連續十八年獲香港社會服務聯會頒發  
「商界展關懷」標誌

Award of the "Caring Company Logo" by  
the Hong Kong Council of Social Service  
for 18 consecutive years



香港工業總會「8年+工業獻愛心」  
愛心關懷證書

"8+ Year Caring Certificate" of Industry  
Cares Recognition Scheme by the  
Federation Hong Kong Industries





環境運動委員會－減廢證書  
「基礎級別」

The basic level of "Wastewi\$e Certificate" by the Environmental Campaign Committee

香港中小型企業總商會－「友商有良」  
嘉許企業嘉許狀

"Partner Employer Award" by the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business



「香港綠色機構」認證  
Certification of "Hong Kong Green Organisation"





# 「最美一長洲之旅」 攝影比賽呈現動人風光

## “The Beauty of Cheung Chau” Photography Competition Showcasing Picturesque Scenery

新渡輪早前舉辦的「最美一長洲之旅」攝影比賽已完滿結束，攝影比賽活動反應熱烈，收到逾五百幀作品，並經由香港長洲影藝會有限公司組成的專業評審團選出十三幀優勝作品呈現最美長洲的一瞬。

Organised by Sun Ferry, “The Beauty of Cheung Chau” photography competition received an overwhelming response of over 500 entries and concluded with great success. A total of 13 winning entries that captured the beauty moments of Cheung Chau were hand-picked by a judging panel formed by members of the Hong Kong Cheung Chau Photographic Art Limited.



冠軍  
Champion

鄭賽如  
Cheng Choi Yu  
《歡迎蒞臨長洲》  
“Welcome to  
Cheung Chau”



亞軍  
1st Runner-up

周濔琛 Chow Ho Sum  
《悠久的漁村》  
“Fishing Village with  
Long History”



季軍  
2nd Runner-up

隋彪 Tsui Piu  
《長洲的小船》  
“Small Boats in  
Cheung Chau”



### 優異獎佳作欣賞

大家可掃一掃左邊的二維碼，同時細味十幀優異獎作品，發掘更多長洲之美。

### A Showcase of the Winning Entries of Merit Awards

Scan the QR Code on the left to appreciate 10 winning entries of merit awards and explore the beauty of Cheung Chau.



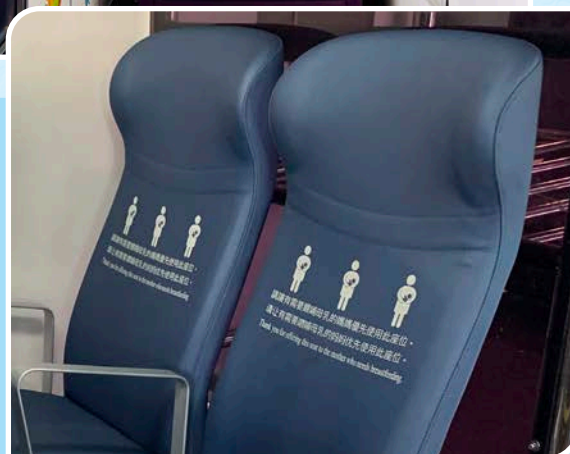
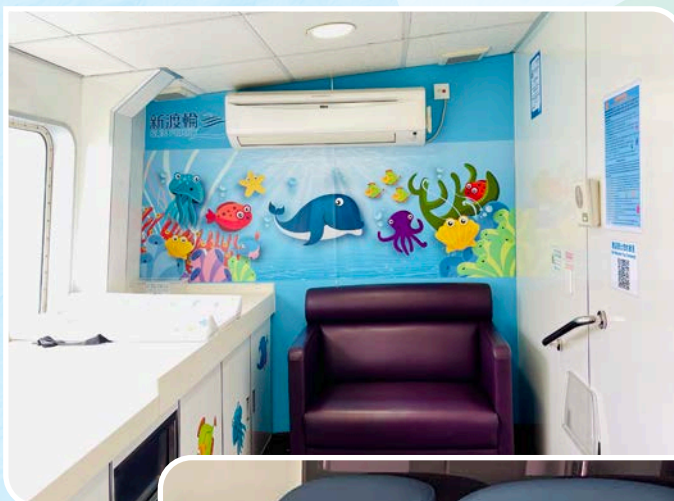


# 致力落實母乳餵哺友善措施

## Creating a Breastfeeding Friendly Environment

新渡輪今年再獲聯合國兒童基金香港委員會頒發「母乳餵哺友善場所—藍章」證書，表揚公司積極支持及推廣母乳餵哺。隨著母乳餵哺愈趨普及，新渡輪亦配合社會需要持續增加相關設施，現時全數五艘三層普通渡輪均設有船上哺乳室，並備有冷氣、洗滌槽、梳化、更換尿片軟墊、緊急服務鈴等配套，為餵哺母乳的母親提供一個既安全又自在的餵哺空間。而於高速船上，新渡輪亦劃出母乳餵哺優先座便利媽媽作母乳餵哺。

Sun Ferry was granted the Breastfeeding Friendly Premises-Blue Label Certificate by UNICEF Hong Kong for its endeavour to support and promote breastfeeding. As breastfeeding rate has been increasing, Sun Ferry continues to add the facilities concerned in meeting the needs of our society. All the five triple-deck ordinary ferries are now fitted with breastfeeding rooms, featuring air-conditioners, washing basins, sofa, diaper pad and emergency bell among others, in the pursuit of providing a safe and care-free breastfeeding space for mothers. Designated priority seats are also available on the fast ferries to facilitate mothers for breastfeeding.



### 使用哺乳室小貼士

乘客如需使用哺乳室（不論乘搭普通渡輪任何級別客位），可於登船前告知碼頭「顧客及八達通服務站」之職員，或於登船後直接聯絡船員作安排。

### Tips for Using the Breastfeeding Rooms

For passengers who need to use the breastfeeding rooms (regardless of the travel class of ordinary ferries), please inform the staff at the pier's Customer and Octopus Services Centre before boarding or approach our crew member during the journey.

掃一掃閱覽哺乳室使用須知

Scan to Read the Notes to Users of Breastfeeding Room





## 推廣戒煙支持無煙生活

### Promoting Smoking Cessation in Support of Smoke-free Life

新渡輪鼎力支持由香港吸煙與健康委員會舉辦的第13屆「戒煙大贏家」無煙社區計劃，於8月6日免費借出中環五號碼頭普通渡輪候船室設置互動資訊站，讓乘客認識吸煙及二手煙的禍害，並即場接受戒煙輔導和參與戒煙比賽，向市民大眾推廣健康生活，共建無煙社區。

Sun Ferry fully supported the 13th "Quit to Win" Smoke-free Community Campaign initiated by the Hong Kong Council on Smoking and Health. We provided for free the waiting area of ordinary-class ferry at Central Pier No.5 for setting up interacting kiosks on 6 August to inform the passengers the harm of tobacco and second-hand smoke. Smoking counselling and cessation services were offered on site, while smokers were encouraged to participate in the quit smoking contest, with the aim of promoting a healthy lifestyle to the public and moving towards a smoke-free society.



#### 渡輪上全面禁煙

吸煙不僅危害自身健康，還會產生二手煙損害他人健康。根據《吸煙（公眾衛生）條例》，任何人不得在公共交通工具內（包括船艙及船上露天甲板）吸煙，或攜帶燃點著的香煙、雪茄或煙斗，違者可被定額罰款港幣1,500元。請乘客自律合作共同締造無煙船艙。

#### Smoking is Strictly Prohibited Onboard

Smoking is harmful to your own health and the negative effects of passive smoking has an impact on other people too. Under the Smoking (Public Health) Ordinance, no person shall smoke or carry a lighted cigarette, cigar, or pipe in a public transport carrier (including ferry cabins and uncovered deck of ferries). Offenders will be subject to a fixed penalty of HK\$1,500. Passengers please be cooperative to provide a smoke-free cabin.







## 至「LIKE」員工 Passenger's Appreciation



新渡輪早前接獲乘客讚賞，表揚員工提供優質服務。管理層已向職員頒發「卓越服務證書」，以示嘉許。

Sun Ferry is delighted to receive compliments from passengers for exceptional service of our crew members. "Certificate of Outstanding Service" had been awarded to the staff in recognition of their merits.

### 裕河水手 — 張逢華 Sailor of Plenty River – Cheung Fung Wah

#### 乘客讚賞：

「本人行動不便，於2022年5月22日乘坐下午4時47分由北角開往九龍城的渡輪。本人在踏上渡輪跳板時因步履不穩，此時船上水手隨即主動提供協助，讓我能夠順利登船，不勝感激，故特別電郵 貴公司，以資表揚。」

#### Compliments from passenger:

"I took a ferry ride at 4:47pm on 22 May 2022 from North Point to Kowloon City. As a person with mobility barriers, I was a bit shaky when stepping on the gangplank and a sailor came to help me immediately so that I could board the ferry safely. I send over this email to express my gratitude for his exceptional service."

### 新超水手 — 張國華 Sailor of Xin Chao – Cheung Kwok Wah

#### 乘客讚賞：

「9月6日，17:15長洲開出往中環方向的慢船，登船時見有一推着嬰兒車的媽媽正準備踏上跳板(下層)登船，當期時身後的路人有感其不容易而欲上前幫助，可是旁邊的水手已率先出手相助，其動作專業，態度親切，善舉無分大小，特此衷心感謝那位在升降台上站崗默默守護乘客的水手！」

#### Compliments from passenger:

"On 6 September, I took the ordinary-ferry sailing from Cheung Chau to Central at 5:15pm, when boarding, I saw a mother was pushing a baby buggy to board the gangplank with difficulty. While passengers standing behind her intended to offer assistance but the sailor standing aside had already helped her. Though it was just a simple move, I was deeply appreciated his professional service with sincere attitude, thanks for his caring towards passengers."







## 海上安全知多啲 (四)

### Maritime Safety Guides & Tips (4)

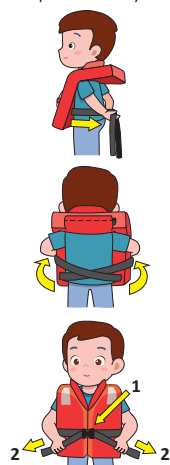
為保障乘客安全，新渡輪船隊轄下所有船隻均配備充足且符合海事處標準的救生衣。今期乘客通訊為大家帶來小童及嬰兒救生衣的正確穿著示範。乘客亦可留意船上的電視廣播及張貼在船艙內的示範圖。

For ensuring the safety of passengers, all vessels under Sun Ferry's fleet are equipped with adequate life jackets on par with the Marine Department's standards. We are going to show you the way to wear a life jacket correctly for children and infants in this issue. Passengers may also take reference to the demonstration shown on television and posters onboard the ferries.

#### 小童 Children

如有需要，可由成人陪同穿著。 Accompanied by adults when donning if needed.

- 1 套上救生衣，把兩長方形浮力袋放置胸前  
Don the life jacket overhead. Then place two rectangular buoyancy bags on the chest
- 2 將腰帶在背後交叉拉緊  
Pull the waist straps crossing the back
- 3 將插扣置於前方，扣上扣帶，拉緊  
Fasten the buckle at front side



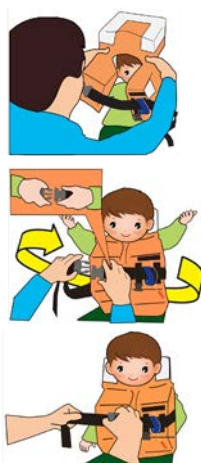
- 4 拉下頭後方浮力袋的魔术貼，將內裏的綁帶取下  
Pull the velcro embedded in the buoyancy bag at the back of head. Then pull out the back strap inside
- 5 將綁帶穿過胯下，於前方扣上扣帶，拉緊  
Pull the back strap from the crotch to the front. Then fasten the buckle
- 6 調整及貼上位於頸部的魔术貼（左肩有呼救哨子一個）  
Adjust and fasten the velcro at the neck area (There is a whistle at the left side of the shoulder part)



#### 嬰兒 Infants (15千克以下體重嬰兒適用 For infants weigh less than 15KG)

由成人協助穿著。 Assisted by adults when donning.

- 1 把救生衣從頭套入，把兩長方形浮力袋放置胸前  
Don the life jacket overhead. Then place two rectangular buoyancy bags on the chest
- 2 將腰帶繞過背後  
Pull the belt crossing the back
- 3 將插扣置於前方，扣上扣帶，拉緊  
Fasten the buckle at front side



- 4 將後方綁帶穿過胯下  
Pull the back strap from the crotch to the front
- 5 於前方扣上扣帶，拉緊  
Fasten the buckle at the front side
- 6 調整腰帶及綁帶（左胸前有呼救哨子一個）  
Adjust the belts (There is a whistle at the left side on the chest)



#### ！ 提提你 救生衣存放位置 A Reminder of Where the Life Jackets are Located

▶ 普通渡輪 : 沿逃生路線放置在各層特定的專櫃內  
Ordinary ferries : Placed in the designated cabinets of each deck along the evacuation route

▶ 高速船 : 放置在座椅下  
Fast ferries : Placed under your seat

乘客如在乘搭渡輪期間遇上任何安全疑問，可隨時向船員查詢。  
Passengers can always check with the crew if they encounter any safety issue during the ferry ride.



## 漫步東梅古道

### A Stroll along Tung Mui Ancient Trail



秋風送爽，正是郊遊的季節。離島不同地區的風光各有特別之處，其中連接東涌至梅窩的「離島自然歷史徑——梅窩段」，又稱為「東梅古道」，全長約十公里，沿途風光處處，不但自然景色優美，歷史古蹟也讓遊人目不暇給。



從東涌出發，途經白芒，亦是「香港奧運徑」的起點。2008年，政府為紀念香港協辦北京奧運馬術比賽，於白芒至梅窩一段山徑的地上鑲嵌了十一種運動項目標誌，甚具特色。沿路遊走，經過著名的銀礦灣瀑布和銀礦洞，繼續前行到達白銀鄉，不妨順遊文武廟，它既是梅窩最古老的廟宇，更是香港最早興建的文武廟，擁有四百多年歷史。

「東梅古道」起點可從東涌開始，或由梅窩碼頭起步亦可。遊人可乘搭新渡輪由中環六號碼頭開往梅窩的航班，展開一場尋幽探奇之旅。

The cool, dry breeze makes autumn the best season for hiking. The outlying islands boast a breath-taking array of landscapes, of which the "Islands Nature Heritage Trail-Mui Wo Section" connecting Tung Chung to

Mui Wo is an all-time favourite. Also known as the "Tung Mui Ancient Trail", it is about 10 kilometres in length, combining beautiful natural scenery and numerous historical sites.

Setting off from Tung Chung, the trail passes by Pak Mong, which marks the start of the Hong Kong Olympic Trail. To commemorate the Beijing 2008 Olympic Games and Hong Kong's co-hosting of the equestrian events, the section between Pak Mong and Mui Wo is specially decorated with inlays representing 11 sports. Passing through the renowned Silvermine Bay Waterfall and Silvermine Cave, the trail continues towards Pak Ngan Heung, which is home to Man Mo Temple with a history of more than 400 years, the oldest temple in Mui Wo and also the very first Man Mo Temple in Hong Kong.

You can start exploring Tung Mui Ancient Trail from Tung Chung or Mui Wo Pier, which travellers may take a ride on Sun Ferry at Central Pier No. 6 to Mui Wo.





# 新渡輪學生月票「學生身份」續期提示

## Reminder of "Student Status" Renewal for Sun Ferry Student Monthly Ticket

新學年已開課一個多月，提提購買學生月票的同學，若你們的新渡輪學生月票合資格「學生身份」有效期到期日是於2022年10月31日屆滿，請盡早登入「新渡輪學生月票網上申請」網頁重新申請以獲得有效的「學生身份」，方可繼續購買學生月票享用特惠船費。

新渡輪學生月票適用於年齡介乎12至25歲就讀於本港認可院校全日制日間課程學生，審批過程約需時一個月，請申請者預留足夠時間以完成申請。

如有任何查詢，請致電新渡輪顧客服務電話專線 (852) 2131 8181，或電郵至 [smt@sferry.com.hk](mailto:smt@sferry.com.hk)。

The new school year has started for over a month. If the validity of "student status" for your Sun Ferry Student Monthly Ticket is expiring on 31 October 2022, please visit the "Online Application of Student Monthly Ticket" webpage to re-apply so as to receive your valid "student status" to continue enjoying concessionary fares.

Students between the ages of 12 and 25, who are currently studying in full-time day courses provided by acceptable institutions in Hong Kong, are eligible to apply for Sun Ferry Student Monthly Ticket. Please apply in advance as it takes around one month for processing the application.

For enquiries, please call the Sun Ferry Customer Service hotline at (852) 2131 8181 or email to [smt@sferry.com.hk](mailto:smt@sferry.com.hk)



掃一掃瀏覽「新渡輪學生月票網上申請」專頁

Scan the QR Code to visit "Online Application of Sun Ferry Student Monthly Ticket" webpage



**新渡輪服務有限公司（「新渡輪」）**在香港經營港內及離島共五條主要渡輪航線，分別為北角往來紅磡和北角往來九龍城，以及中環往來長洲、中環往來梅窩和橫水渡（穿梭坪洲、梅窩、芝麻灣及長洲），以及一條特別渡輪航線（北角往來西貢大廟灣，只在天后誕提供服務）。

新渡輪由珠江船務企業（股份）有限公司（香港股份代號：560）（「珠江船務」）全資擁有。珠江船務所培育的“CKS”品牌在粵港澳跨境高速客運和港口物流市場享有高知名度和影響力，珠江船務經營管理著世界最大的高速客船隊和粵港澳水上客運網絡，以香港為基地，覆蓋珠江三角洲和澳門超過10個城市，包括廣州、深圳、順德、中山、珠海、東莞、江門和澳門等。珠江船務亦是珠江三角洲最大的內河口岸碼頭和物流營運商之一，以香港為營運中心，網絡覆蓋珠江三角洲超過20個城市，包括肇慶、清遠、佛山、廣州、江門等，提供包括內河碼頭營運、綜合物流、國際貨運及供應鏈解決方案等業務。

**出版：**新渡輪服務有限公司企業傳訊部 **地址：**香港九龍荔枝角興華街西71號

**Sun Ferry Services Company Limited ("Sun Ferry")** mainly operates five inner harbour and outlying island ferry routes in Hong Kong, including North Point-Hung Hom and North Point-Kowloon City, as well as Central-Cheung Chau, Central-Mui Wo and Inter Islands (between Peng Chau, Mui Wo, Chi Ma Wan and Cheung Chau), together with one special ferry route (plying between North Point and Joss House Bay, Sai Kung during Tin Hau Festival only).

Sun Ferry is wholly owned by Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (Hong Kong Stock Code: 560) ("CKS Group"). The brand "CKS" nurtured by CKS Group has high popularity and influence on the cross border markets of high-speed passenger transport and terminal logistics among Guangdong, Hong Kong and Macau. CKSG operates and manages the largest high-speed passenger fleet and network of waterway passenger transport in Guangdong, Hong Kong and Macau which is based in Hong Kong and covered the Pearl River Delta ("PRD") and Macau including more than 10 cities such as Guangzhou, Shenzhen, Shunde, Zhongshan, Zhuhai, Dongguan, Jiangmen, Macau and so on. CKSG is also one of the largest operators of inland terminal and logistics service in the PRD. Based in Hong Kong, CKSG builds up a network covering more than 20 cities in the PRD, including Zhaoqing, Qingyuan, Foshan, Guangzhou and Jiangmen etc., providing the operation of inland cargo terminals, integrated logistics, international forwarding and solutions to logistic supply chain and so on.

**Published by:** Corporate Communications Department, Sun Ferry Services Company Limited **Address:** 71 Hing Wah Street West, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong